

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



QK2006838

2020/1

第41卷

总第259期

双月刊

中国翻译协会会刊

05 探索翻译空间

19 构建以构成要素为基底的
翻译研究学科构架

31 政治文献翻译与国际传播专题论坛

儒莲法译《道德经》的经典生成路径及呈现
中国翻译学科与翻译专业发展研究（1949-2019）

刘宓庆译学思想的哲学之“源”探析

新巧别致的《诗经》译本

——海伦·沃德尔的《中国抒情诗》述评

“政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究

第三十二届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声
陈明明 林茂邦 周明伟 赵常谦
施燕华 高岸明 郭晓勇 唐国生
浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国网
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任文 北京外国语大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
杨平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
祝朝伟 四川外国语大学
柴明颖 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、摘编、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 探索翻译空间 孙艺风
19 构建以构成要素为基底的翻译研究学科构架 朱健平

政治文献翻译与国际传播专题论坛 /

- 31 浅谈《毛泽东选集》非通用语种的翻译出版工作 赵常谦
36 高标准翻译出版领导人著作——以英文版《习近平谈治国理政》为例 王明杰
42 作为一项系统工程的党政文献对外翻译——以党的十九大文件外译工作为例 卿学民
45 多渠道多方位对外传播党政文献 徐明强
49 白皮书的翻译与出版 李洋

译史纵横 /

- 54 儒莲法译《道德经》的经典生成路径及呈现 路斯琪 高方
62 林纾与陶铸军国民——以林译《黑太子南征录》为例 李震

译介研究 /

- 70 马悦然与中国文学在海外的译介和经典化 覃江华

翻译教学 /

- 79 中国翻译学科与翻译专业发展研究(1949-2019) 仲伟合 赵田园
87 我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究 穆雷

书刊评介 /

- 97 面向新问题的翻译理论构建——《翻译的(生物)符号学理论:社会文化现实的突现》述评 赵巍

学术访谈 /

- 103 翻译研究的哲学思考、研究范式与批评话语——廖七一教授访谈录 彭红艳

译家研究 /

- 111 刘宓庆译学思想的哲学之“源”探析 张思永

行业研究 /

122 会议口译百年：回顾与展望

许文胜 程璐璐

翻译评论 /

130 新巧别致的《诗经》译本

——海伦·沃德尔的《中国抒情诗》述评

雷鸣

139 译底与译心

——从《朱门》行香子词的回译看中国经典的回归

栾雪梅 卞建华

学术争鸣 /

145 《富国策》译者及翻译模式重考

——兼与张登德等先生商榷

刘晓峰

实践探索 /

151 “政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究

杨明星 赵玉倩

160 从求实中创作 于达意处传情

——第31届韩素音国际翻译大赛法汉语对翻译评析 王吉会 王钰花 傅荣

167 文学翻译的契合观

——第31届韩素音国际翻译大赛西汉语对翻译评析

刘建

自学之友 /

173 Globalization in Contemporary Social Theory (Excerpt)

(William E. Scheuerman)

周领顺 顾成豪 译

177 书面语体文本语气的翻译再现

周领顺

181 等待 (叶子南)

蔡力坚 译

185 什么是忠实性

蔡力坚

188 英文摘要

192 第三十二届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

夹页 词语选译 十九届四中全会《决定》重要词汇英文参考译法

信息广角

更正 (190) 2020 中国翻译协会高端翻译人才培训计划 (191)

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

苑爱玲

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

tacn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30 元

CONTENTS

Vol.41 No.1 Jan. 2020

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Exploring Translation Spaces *SUN Yifeng*
- 19 Toward a Component-based Model of Translation Studies *ZHU Jianping*
- 54 Stanislas Julien's Translation of *Tao Te King* and Its Canonization as a Translated Text
LU Siqu & GAO Fang
- 62 Rewriting the Source Texts as a Means of Fostering a Martial People: Lin Shu as a Translator with a Political Agenda *LI Zhen*
- 70 Göran Malmqvist's Contribution to the Translation and Canonization of Chinese Literature in the West *QIN Jianghua*
- 111 The Philosophical Origin of Liu Miqing's Theory of Translation *ZHANG Siyong*
- 130 Helen Waddell's *Lyrics from the Chinese: A Re-reading* *LEI Ming*
- 145 Who Translated *Fu Guo Ce*, and in What Manner? —A Discussion with Zhang Dengde and Others *LIU Xiaofeng*
- 151 Strategies for Translating Diplomacy-serving Metaphors with Chinese Characteristics
YANG Mingxing & ZHAO Yuqian
- 173 E/C Translation Practice: Globalization in Contemporary Social Theory (Excerpt) (*William E. Scheuerman*)
ZHOU Lingshun & GU Chenghao
- 181 C/E Translation Practice: Waiting (*YE Zinan*) *CAI Lijian*
- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第41卷
总第259期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB